



世界经典童话



艾丽丝漫游奇境记

ALICE'S ADVENTS UNDER GROUND

(注音·彩图)



陕西旅游出版社

世界经典童话

SHIJIE JINGDIAN TONGHUA

艾丽丝漫游奇境记

ALICE'S ADVENTURES UNDER GROUND

江苏工业学院图书馆
藏书章



陕西旅游出版社

策划:天德文化实业有限公司

制作:  飞峰工作室
029 3050335

特邀绘画: 褚 慧

责任编辑:魏明道

责任监制:刘青海

世界经典童话
艾丽丝漫游奇境记

晨 迪 梁瑞军 编 译

陕西旅游出版社出版发行

(西安长安路32号 邮政编码710061)

陕西省新华书店经销

陕西省印刷厂印刷

850x1168毫米 32开本 2印张 20 千字

2001年 1月 第一版 2001年 1月 第一次印刷

印数: 1—10000

ISBN 7-5418-1642-6/G · 412

定价: (全12册105.60元) 本册8.80元

MANA 103

艾丽丝漫游奇境记



zhù luò tù zǐ dòng

一、坠落兔子洞

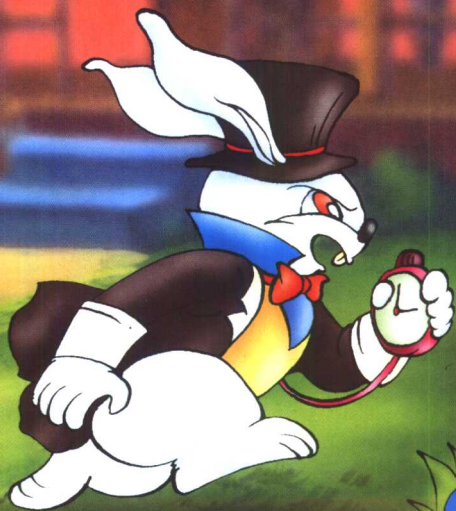
yì tiān ài lì sī hé jiě jie zuò zài hé àn shàng dú

shū, tū rán yì zhī zhǎng zhe fēn hóng dà yǎn de bái tù zǐ cóng



páng yī cuàn ér guò bìng zì yán zì yǔ: “āi yō! āi yō! 哎哟! 哎哟! 我来得太迟了!” 又从背心口袋里掏出 yī zhī biǎo kàn le yī yǎn shí jiān biàn cōng cōng gǎn lù le 出一只表, 看了一眼时间, 便匆匆赶路了。

ài lì sī fēi cháng hào qí, tā gēn zhe tù zǐ pǎo guò tián yě. tù zǐ zuān rù le yī gè lǎo dà de tù zǐ dòng tā yě jǐn gēn zhe tiào le jìn qù. zhè ge dòng fēi cháng shēn wǎng xià diē luò de shí hòu tā kàn jiàn jǐng bì shàng quán dōu shì xiē shū guì hé wǎn guì lǐng wài hái guà zhe dì tú hé tú huà. 艾丽丝非常好奇, 她跟着兔子跑过田野。兔子钻入了一个老大的兔子洞, 她也紧跟着跳了进去。这个洞非常深, 往下跌落的时候, 她看见井壁上全都是些书柜和碗柜, 另外还挂着地图和图画。





hēi ài lì sī xīn
“嘿，”艾丽丝心

xiǎng shuāi guò zhè me dà yì
想，“摔过这么大一

jiǎo hòu yǐ hòu ruò shì cóng lóu
跤后，以后若是从楼

tī shàng shuāi xià lái kě jiù
梯上摔下来，可就

bù suàn yì huí shì le! jiā
不算一回事了！家

lǐ rén huì rèn wéi wǒ yǒu duō
里人会认为我有多

yǒng gǎn hēng nǎ pà cóng zài
勇敢！哼，哪怕从再

gāo de wū dǐng shàng diē xià
高的屋顶上跌下

lái wǒ yě bú huì hēng yì
来，我也不会哼一

shēng de
声的！”

bù zhī guò le duō cháng
不知过了多长

shí jiān ài lì sī tū rán pēng
时间，艾丽丝突然嘭

de yì shēng diào zài le yì duī
的一声掉在了一堆

shù zhī hé kū yè shàng zǒng
树枝和枯叶上，总

suàn diào dào jìn tóu le tā yì
算掉到尽头了，她一

diǎn yě méi shāng zhe zài tā
点也没伤着。在她

miàn qián shì yì tiáo cháng cháng
面前是一条长长

de tōng dào nà zhī bái tù
的通道，那只白兔

zhèng jí cōng cōng shùn zhe tōng dào wǎng qián zǒu tā yí zhèn fēng shì de
正急匆匆顺着通道往前走。她一阵风似地
gǎn shàng qù tīng jiàn tù zǐ zài guǎi wān de shí hòu shuō āi yao wǒ de
赶上去了,听见兔子在拐弯的时候说:“哎哟,我的
tiān a zhè me wǎn le ya yí guǎi wān tù zǐ bú jiàn le zōng yǐng
天啊!这么晚了呀!”一拐弯,兔子不见了踪影,
ài lì sī fā xiàn zì jǐ zǒu dào le yí gè dī āi de cháng tīng lǐ
艾丽丝发现自己走到了一个低矮的长厅里,
tiān huā bǎn shàng guà zhe yí pái diǎn liàng le de dēng
天花板上挂着一排点亮的灯。

dà tīng de mén quán dōu shàng le suǒ ài lì sī chū bú qù le tū
大厅的门全都上了锁,艾丽丝出不去了。突
rán tā kàn jiàn yí zhāng xiǎo zhuō zi shàng yǒu yí bǎ xiǎo qiǎo de jīn yào
然,她看见一张小桌子上有一把小巧的金钥
shi yòng zhè bǎ yào shi tā dǎ kāi le dà tīng lǐ de yí dào xiǎo mén
匙,用这把钥匙,她打开了大厅里的一道小门,
fā xiàn mén wài shì yí tiáo bǐ hào zi dòng dà bù liǎo duō shǎo de xiǎo yǒng
发现门外是一条比耗子洞大不了多少的小甬
dào shùn zhe yǒng dào wàng guò qù shì yí gè jué dǐng kě ài de huā yuán
道。顺着甬道望过去,是一个绝顶可爱的花园。

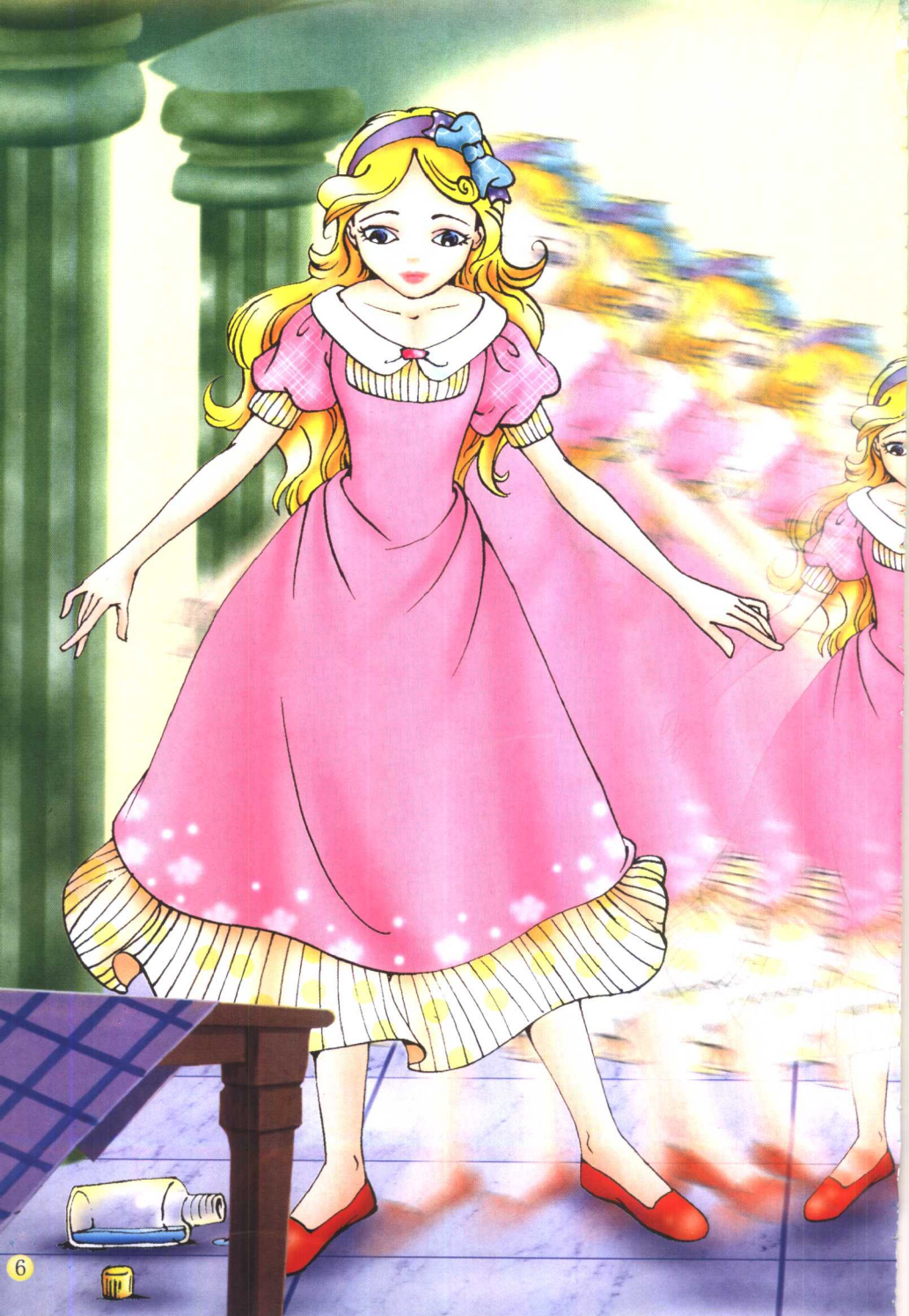
tā duō xiǎng zǒu chū zhè ge hēi sēn sēn de dà tīng dào xiān huā shèng kāi
她多想走出这个黑森森的大厅,到鲜花盛开
de huā tán hé liáng shuǎng de pēn quán nàr qù wán shuǎ ya dàn shì mén
的花坛和凉爽的喷泉那儿去玩耍呀,但是门
dòng tài xiǎo le lián tā de nǎo dai dōu zuān bú jìn qù yú shì tā yòu
洞太小了,连她的脑袋都钻不进去。于是她又
huí dào zhuō zi qián miàn zài zhuō shàng zhǎo dào le
回到桌子前面,在桌上找到了
yí gè xiǎo píng zi shàng miàn xiě zhe hē
一个小瓶子,上面写着:“喝
diào wǒ ài lì sī yòu zǐ xì de jiǎn chá
掉我。”艾丽丝又仔细地检查
le yí xià píng zi shàng méi yǒu biāo zhe
了一下,瓶子上没有标着

yǒu dú de zì yàng yú shì dà
“有毒”的字样,于是大

dǎn de bǎ tā hē
胆地把它喝

guāng le
光了。





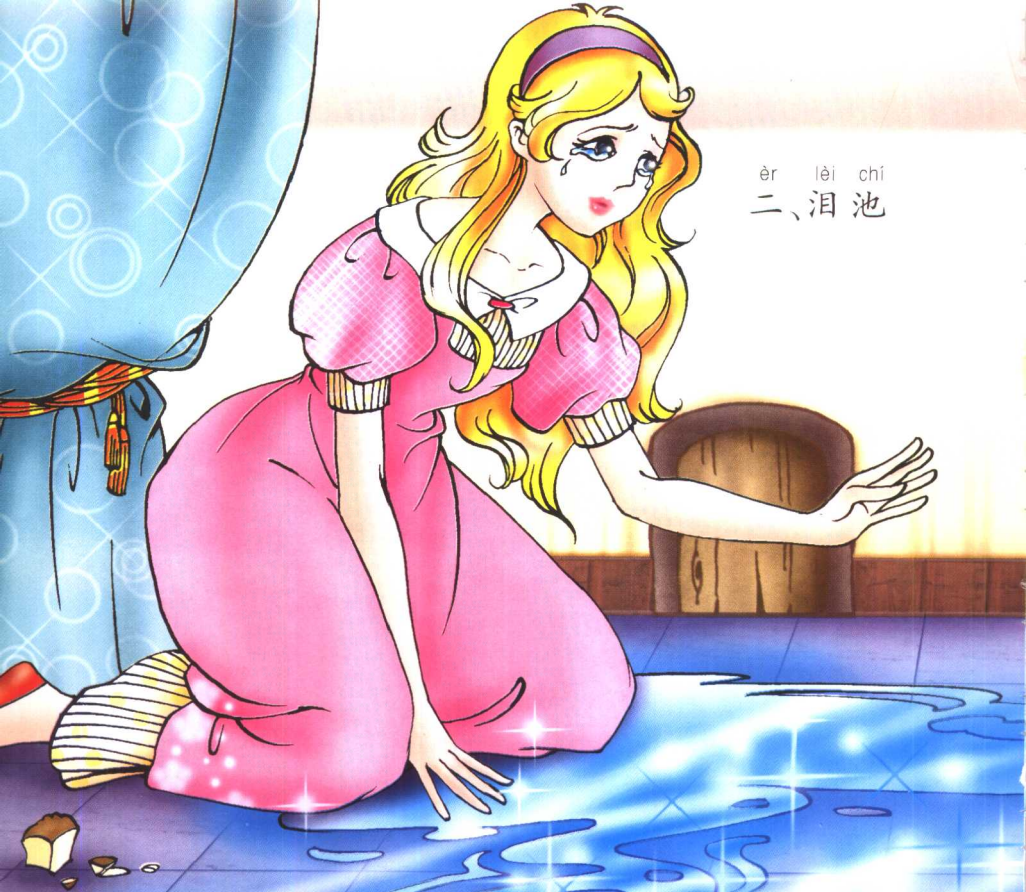


wā! tài qí miào le! tā de gè zǐ yí xià zì biàn de
哇! 太奇妙了! 她的个子一下子变得
nà me xiǎo zhèng hǎo zǒu jìn nà kě ài de xiǎo huā yuán kě
那么小, 正好走进那可爱的小花园。可
shì ài lì sī zhēn dǎo méi tā zǒu dào mén biān shí cái fā xiàn
是, 艾丽丝真倒霉! 她走到门边时, 才发现
xiǎo mén yòu guān shàng le zì jǐ wàng le ná nà bǎ yào shì tā
小门又关上了, 自己忘了拿那把钥匙, 她
zài huí zhuǎn dào zhuō zi qián shí fā xiàn zì jǐ wú lùn rú hé
再回转 到桌子前时, 发现自己无论如何
yě gòu bù zháo yào shì le kě lián bā bā de xiǎo jiā huò yí
也够不着钥匙了。可怜巴巴的小家伙一
pì gu zuò zài dì shàng kū le
屁股坐在地上哭了。

guò le yí huìr tā kàn dào zhuō zi xià miàn fàng zhe yí
过了一会儿, 她看到桌子下面放着一
kuài xiǎo dàn gāo shàng miàn xiě zhe chī diào wǒ tài hǎo le
块小蛋糕, 上面写着: “吃掉我。” “太好了,
wǒ yào chī diào tā ài lì sī shuō rú guǒ chī le tā néng
我要吃掉它,” 艾丽丝说, “如果吃了它, 能
shǐ wǒ zhǎng dà wǒ jiù gòu de zháo yào shì le rú guǒ shǐ wǒ
使我长大, 我就够得着钥匙了; 如果使我
biàn de gèng xiǎo wǒ jiù néng cóng xiǎo mén dī xià pá guò qù bù
变得更小, 我就能从小门底下爬过去, 不
guǎn zěn me yàng zhǐ yào wǒ néng dào huā yuán lǐ qù nǎ zhǒng biàn
管怎么样, 只要我能到花园里去, 哪种变
fǎ wǒ dōu bù zài yì
法我都不在意。”

yú shì tā dà kǒu dà kǒu de chī qǐ le dàn gāo
于是, 她大口大口地吃起了蛋糕。

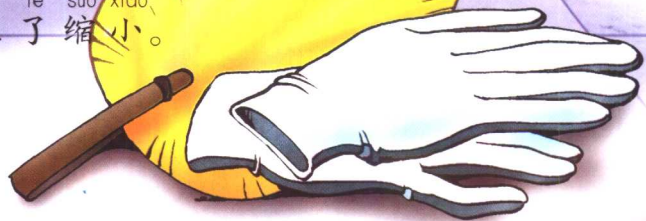
èr lèi chí
二、泪池

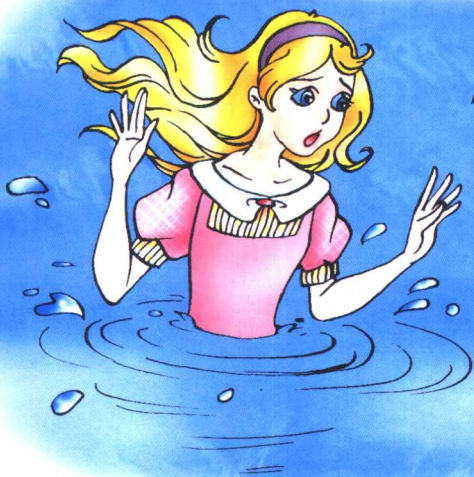


ài lì sī chī wán dàn gāo , gè zǐ xùn sù biàn dà le , tā
艾丽丝吃完蛋糕,个子迅速变大了,她
de tóu pēng dào le dà tīng de tiān huā bǎn . tā gǎn jǐn ná qǐ
的头碰到了大厅的天花板。她赶紧拿起
nà bǎ xiǎo qiǎo de jīn yào shì , cōng máng cháo huā yuán mén pǎo qù
那把小巧的金钥匙,匆忙朝花园门跑去。
dàn shì tā wàng le tā xiàn zài gè tóu tài dà le , zhǐ néng cè
但是她忘了她现在个头太大了,只能侧
shēn tǎng xià lái , yòng yī zhī yǎn jīng wǎng wài guān kàn huā yuán . tā
身躺下来,用一只眼睛往外观看花园。她
zuò xià lái , yòu kū qǐ bí zǐ lái , tā de yǎn lèi liú chéng le
坐下来,又哭起鼻子来,她的眼泪流成了
yí gè dà chí zi
一个大池子。

guò le bù jiǔ tā tīng dào yuǎn chù chuán lái xì suì de jiǎo
过了不久,她听到远处传来细碎的脚步声,原来,是那白兔子回来了。它一只手里拿着一副白羊羔皮手套,另一只手里拿一把大扇子。兔子走近她的时候,她想求助于兔子,便怯怯地小声说道:
“dǎ rǎo le xiān sheng tù zǐ měng rán yì jīng rēng xià shǒu
“打扰了,先生——”兔子猛然一惊,扔下手套和扇子,狂奔到黑暗中去了。

kě lián de ài lì sī zì yán zì yǔ dào: “tiān a jīn
可怜的艾丽丝自言自语道:“天啊!今天的事情怎么都这么稀奇!不知道是不是我昨天夜里变了个人?我究竟是谁呢?”她边说边看了看自己的手,发现自己无意中戴上了兔子的小手套。她心想:
“wǒ kěn dìng yòu biàn xiǎo le yuán lái tā shǒu lǐ ná de xiǎo
“我肯定又变小了。”原来,她手里拿的小扇子是使她缩小的原因。于是急忙把它扔掉,才停止了缩小。





xiàn zài wǒ déi qù huā yuán
“现在我得去花园
le tā lì jí cháo xiǎo mén bēn qù
了。”她立即朝小门奔去，
kě shì xiǎo mén yòu gěi guān shàng le
可是，小门又给关上了，
nà bǎ xiǎo yào shì réng zài zhuō shàng
那把小钥匙仍在桌上。
jiù zài tā lái huí zǒu de shí hòu
就在她来回走的时候，

jiǎo xià yí huá tā diào jìn le qí xià ba shēn de xián shuǐ chí nà
脚下一滑，她掉进了齐下巴深的咸水池，那
shì tā gāng cái jiǔ yīng chī gāo shí kū chéng de
是她刚才九英尺高时哭成的。

ài lì sī zhǐ hǎo yì biān yóu yì biān xún zhǎo chū lù
艾丽丝只好一边游一边寻找出路。

zhè shí tā fā xiàn yì zhī hào zǐ yě huá diē jìn chí lǐ lái le
这时，她发现一只耗子也滑跌进池里来了。

yú shì tā wèn hào zǐ nǐ zhī dào zěn me cóng chí zǐ lǐ chū qù
于是她问耗子：“你知道怎么从池子里出去
ma wǒ yǐ jīng zài chí zǐ lǐ yóu lái yóu qù yóu lèi le nà zhī
吗？我已经在池子里游来游去游累了。”那只

hào zǐ yí huò de kàn zhe tā yì yán bù fā ài lì sī xīn xiǎng
耗子疑惑地看着她，一言不发。艾丽丝心想

tā kě néng bù dǒng yīng yǔ biàn jiǎng le yí jù tā fǎ wén kè běn
它可能不懂英语，便讲了一句她法文课本

lǐ de fǎ yǔ shuí zhī nà
里的法语，谁知那

jù fǎ yǔ de yì sī shì
句法语的意思是：



wǒ de māo zài nǎr nà zhī hào zi měng rán yuè chū shuǐ
“我的猫在哪儿？”那只耗子猛然跃出水
miàn xià de hún shēn zhí dǒu
面，吓得浑身直抖。

ài lì sī gǎn máng fú wèi shuō qǐng nǐ yuán liàng wǒ
艾丽丝赶忙抚慰说：“请你原谅。我
xiǎng nǐ zhǐ yào jiàn dào wǒ men jiā de māo er dài nà nǐ jiù
想你只要见到我们家的猫儿黛娜，你就
huì xǐ huan shàng māo de tā zhēn shì yòu wén yǎ yòu kě ài bǎo
会喜欢上猫的。它真是又文雅又可爱，抱
zài huái lǐ ruǎn hū hū de hēn jiào rén xǐ huan zhuā qǐ hào
在怀里软乎乎，的很叫人喜欢——抓起耗
zi lái kě yǒu yí tào běn shì ō qǐng nǐ yuán liàng ài
子来可有一套本事——噢，请你原谅。”艾
lì sī yòu jiào qǐ lái zhè yí cì nà hào zi shēn shàng de máo
丽丝又叫起来。这一次，那耗子身上的毛
dōu shù qǐ lái le tā jiào dào wǒ men quán jiā yǒng yuǎn tòng hèn
都竖起来了，它叫道：“我们全家永远痛恨
māo zài bié ràng wǒ tīng dào zhè ge míng zì
猫！再别让我听到这个名字。”



ài lì sī jí máng zhuǎn biàn huà tí shuō nà nǐ xǐ huan
艾丽丝急忙转变话题说：“那你喜欢

gǒu ma wǒ jiā fù jìn yǒu yì zhī hěn hào wán de xiǎo liè gǒu
狗吗？我家附近有一只很好玩的小猎狗，

nǐ bǎ dōng xī rēng chū qù tā huì pǎo guò qù bāng nǐ xián huí
你把东西扔出去，它会跑过去帮你衔回

lái hái huì zuò qǐ lái xiàng rén tǎo chī de ne hái huì suǒ gè
来，还会坐起来向人讨吃的呢，还会耍各

zhǒng gè yàng de bǎ xì tā de zhǔ rén shuō zhè gǒu de yòng chu
种各样的把戏，它的主人说，这狗的用处

dà de hěn ne tā yǎo sǐ le quán bù de hào zi — ō wǒ
大得很呢，它咬死了全部的耗子——噢，我

de tiān ài lì sī fā xiàn zì jǐ yòu bǎ huà shuō cuò le yīn
的天！”艾丽丝发现自己又把话说错了，因

wèi nà zhī hào zi zhèng pīn mìng de yóu kāi qù
为那只耗子正拼命地游开去。

yú shì ài lì sī cháo tā de hòu miàn qīng róu de huàn
于是，艾丽丝朝它的后面轻柔地唤

dào hào zi qīn ài de huí lái ba rú guǒ nǐ bù xǐ huan
道：“耗子，亲爱的！回来吧，如果你不喜欢

tā men wǒ men zài yě bù tán tā men la yī tīng zhè huà hào
它们，我们再也不谈它们啦！”一听这话，耗

zi cái zhuǎn shēn yóu huí lái tā liǎn sè huī bái sǎng shēng fā
子才转身游回来。它脸色灰白、嗓音发



chàn de shuō wǒ men shàng àn qù ba shàng àn hòu wǒ bǎ wǒ
颤地说：“我们上岸去吧。上岸后我把我的
de jīng lì gào sù nǐ nǐ jiù zhī dào wǒ hèn sǐ māo hé gǒu de
的经历告诉你，你就知道我恨死猫和狗
yuán yīn le
原因了。”

zhè shí hòu chí zǐ lǐ jǐ mǎn le dǎ jìn lái de fēi qín
这时候，池子里挤满了跌进来的飞禽
zǒu shòu zài ài lì sī de dài lǐng xià tā men yì qǐ xiàng àn
走兽，在艾丽丝的带领下，它们一起向岸
biān yóu qù
边游去。



sān wěi yuán huì sài pǎo

三、委员会赛跑

dào le àn shàng ài lì sī hé zhè xiē dòng wù hún shēn quán
到了岸上，艾丽丝和这些动物浑身全

dōu shī lù lù de wǎng xià dī shuǐ tā men shāng liang zěn me jìn
都湿漉漉的往下滴水，它们商量怎么尽

kuài bǎ shēn shàng de shuǐ nòng gān dù dù niǎo tí yì jìn xíng wěi
快把身上的水弄干。渡渡鸟提议进行委

